**Спецификација предмета**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | МАС ПРЕВОЂЕЊЕ | | | | |
| **Назив предмета:** | **САВРЕМЕНИ ФРАНЦУСКИ ЈЕЗИК СПЕЦ 3** | | | | |
| **Наставник/наставници:** | **Татјана Самарџија, ванредни професор, мр Бранка Гератовић** | | | | |
| **Статус предмета:** | Изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Положен испит Савремени француски језик СПЕЦ 2 | | | | |
| **Циљ предмета**  Даље усавршавање употребе сложених синтаксичких структура у различитим контекстима употребе до нивоа Ц2, уз посебан нагласак на прагматичким параметрима језичке комуникације – разликовање регистра, феномен говорног чина, учтивост. Дистинкција стандардног француског језика и језика различитих струка, са нагласком на стручној терминологији у превођењу стручних текстова. Развијање синтаксичке, лексичке, културне и комуникативне компетенције, оспособљавање за прагматички приступ превођењу најсложенијих новинских и стручних текстова. Продубљивање синонимије и парафразе у француском језику. | | | | | |
| **Исход предмета**  Студент ће бити у стању да у писменом и усменом изражавању препозна и употреби сложене синтаксичке структуре француског језика зависно од различитих контекстуалних услова – односа и статуса саговорника, потреба говорне ситуације, интенције говорног чина, стручне природе садржаја комуникације. У односу на 1. и 2. семестар, усавршиће преводилачке компетенције: преводиће са француског на српски захтевне специјализоване новинске и стручне текстове са српског на француски**.** | | | | | |
| **Садржај предмета**  **Теоријски часови**  Компаративно разматрање језичких средстава за остварење разноврсних говорних чинова, са појачаним нагласком на разлици директних и индиректних, као и примитивних говорних чинова. Говорни чинови и теорија учтивости у језику струке. Друштвени односи саговорника и модулација исказа. *Hedging* у питањима и заповедним реченицама. Концепт образа и средства исказивања различитих типова учтивости у француском и српском језику. Нијансирање исказа зависно од регистра: вулгарност, фамилијарност, учтивост, узвишеност, формално-административни стил. Лексичке и морфосинтаксичке карактеристике стручног језика.  **Практична настава**  Примена знања стечених на теоријским часовима кроз превођење разноврсних некњижевних текстова који илуструју разлике у регистру, варирање типова и форми учтивости, релевантност исказа и импликације. | | | | | |
| **Литература**  Brown, Penelope; Levinson, Steven C. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage.* *Studies in Interactional Sociolinguistics,* n° 4. Cambridge University Press.  C. Kerbrat-Orecchioni. 2005. *Les actes de language dans le discours.* Paris: Armand Colin.  Kocourek, Rostislav. 1991. *La langue française de la technique et de la science*. Wiesbaden: Brandstteter.  Vanderveken, Daniel ; Kubo, Susumu. 2001. *Essays in Speech Act Theory. Pragmatics & Beyond New Series*, n° 77. John Benjamins. | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава: 2** | | **Практична настава: 2** | |
| **Методе извођења наставе**  Излагање и дискусија са студентима на теоријским часовима.  Превођење текстова и домаћи радови на практичним часовима. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | **10** | писмени испит | | 60 |
| практична настава | | **30** | усмени испт | | 0 |
| колоквијум-и | | **0** | *..........* | |  |